



Las tareas de traducción, reciclaje, mantenimiento y administración de documentos en varios idiomas es una preocupación constante de las agencias de traducción y de los traductores *freelance*.

Las herramientas de traducción asistida son esenciales para aumentar la productividad, ya que su empleo acelera enormemente el proceso de traducción. Por una parte, automatizan los procesos más repetitivos y reutilizan la información almacenada en las llamadas memorias de traducción. Por otra parte, además, estas herramientas integran funciones que mejoran la homogeneidad del estilo y de la terminología en grandes volúmenes de documentos.

El curso de Traducción Asistida por Computador de la Escuela Americana de Traductores e Intérpretes, EATRI es un curso teórico práctico que tiene como objetivo capacitar a los participantes en las tecnologías de la información aplicadas a la traducción, mediante la revisión de los programas computacionales más utilizados en el mercado laboral

Este curso está especialmente diseñado para todas aquellas personas que deseen obtener conocimientos avanzados de tres de las herramientas de traducción asistida más utilizadas a la industria. El curso está diseñado para que puede ser cursado tanto por una persona que no tenga ningún conocimiento previo de esta herramienta, como por aquellas personas con conocimientos medianos.

A QUIENES ESTÁ DIRIGIDO

El curso está dirigido a traductores, intérpretes, profesores de inglés, secretarías y profesionales que se desempeñan como traductores o intérpretes y que desean integrar las herramientas de traducción asistida como una nueva competencia en su quehacer profesional.

METODOLOGÍA

La metodología del curso combina la rigurosidad teórica con aplicaciones prácticas. El curso está estructurado en ocho módulos. Las sesiones de trabajo se realizarán en el marco de un sistema interactivo que permite la exposición de los relatores expertos, el análisis de los temas a tratar, el intercambio de preguntas y respuestas con los participantes y el posterior ejercicio de traducción realizado por los alumnos.

ESTRUCTURA DEL PLAN DE ESTUDIO

El curso consta de cuatro (4) módulos de 16 horas cronológicas. Cada módulo está compuesto de cuatro (4) sesiones de cuatro (4) horas cronológicas. Se impartirá una sesión por semana y existirá una sesión adicional de evaluación al término de cada módulo.

El plan de estudios comprende:

1. Traducción asistida por computador I (Trados I)
2. Traducción asistida por computador I (Trados II)
3. Traducción asistida por computador I (Wordfast)
4. Traducción asistida por computador I (memoQ)

PERÍODO ACADÉMICO

Abril – agosto de 2011.

HORARIO DE CLASES

Jueves de 18:00 a 22:00 hrs.

REQUISITOS DE POSTULACIÓN

Titulo profesional de Traductor o titulo profesional en otra área (en el caso de los postulantes que se desempeñan como traductores que no posean un título profesional, deben acreditar experiencia laboral en el área).

Dominio avanzado del idioma inglés.

Prueba de traducción (en el caso de postulantes que no sean traductores o intérpretes).

Conocimientos de computación nivel usuario.

RECEPCIÓN DE ANTECEDENTES

Se recibirán antecedentes hasta el día 25 de marzo de 2012.

ARANCELES

MATRÍCULA: 100.000 (pesos chilenos) ARANCEL: 750.000 (pesos chilenos).

Alumnos egresados o titulados de las carreras profesionales de EATRI: 15% de descuento sobre el arancel.

INFORMACIÓN Y CONTACTOS

Los aspirantes deben llenar el formulario de inscripción y adjuntar la documentación requerida en el mismo. Posteriormente, estos antecedentes deben enviarse a:

diplomados@eatri.cl Asunto: Curso de Traducción Asistida.